Hermenēus
Revista de traducción e interpretación

EDICIONES Universidad Valladolid

Catalina Jiménez Hurtado y Laura Carlucci (coords.), *Lectura fácil. Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*, col. Tibón: Estudios Traductológicos, núm. 6, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2024, 233 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access review under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).
DOI: https://doi.org/10.24197/x6st4d80

La «lectura fácil» (LF), como nos indican las coordinadoras de este volumen, en su introducción titulada «Lectura fácil: concepto y epistemología de un complejo proceso traductor» (pp. 8-23), ha dotado al ámbito universitario de nuevas líneas de investigación y perfiles profesionales, tal como la sociedad reivindicaba. Además, este proceso se encuentra estrechamente relacionada con la adquisición del lenguaje y de nueva terminología, al servir como herramienta de acceso al conocimiento. Las autoras ponen de manifiesto la dificultad existente en la actualidad para definir este concepto, debido a que son varios los autores que trabajan en ella y cada uno lo define de una manera: *método, herramienta, servicio, producto de apoyo* o *variedad lingüística*, aunque ellas defienden la idea de que es una nueva modalidad de traducción, como se aprecia en el título de la obra. Por ello, las autoras recalcan la necesidad de una publicación como esta, que permita establecer unas pautas bien definidas y delimitadas, que diferencien la lectura fácil de otros tipos de lenguaje, como el lenguaje claro o el accesible, y mostrar los últimos avances e investigaciones que se han hecho en el mundo académico de un proceso que tendrá mucho peso en las próximas décadas.

Este volumen se encuentra dividido en dos partes bien diferenciadas, con cuatro capítulos cada una de ellas. La primera, bajo la denominación de «Investigación» (pp. 23-128), se centra en la lectura fácil desde un punto de vista teórico, que siente las bases de la disciplina. La segunda, con capítulos de corte más práctico se recogen en una sección titulada «Práctica profesional y transferencia» (pp. 129-224). Por último, se incluye un apartado (pp. 225-233) donde se recogen, de manera breve, las notas biográficas de los autores y las autoras que participan en la obra.

El primer capítulo de la obra, redactado por Silvia Toribio Camuñas, de la Universidad de Granada, lleva por título «Más allá de la intuición: nuevas estrategias en la traducción de textos especializados a lectura fácil» (pp. 24-49). La autora nos presenta el subproyecto TALENTO (asociado a los proyectos LECPAT y VISUALECT), centrado en el ámbito de especialidad de la arqueología. Mediante el empleo de una metodología basada en la lingüística de corpus y la semántica de marcos, así como el posterior análisis del corpus compilado, la autora nos presenta el proceso seguido para la elaboración de definiciones sobre el mundo de la arqueología que cumplan con unos estándares mínimos y puedan ser entendibles y accesibles. Además, esta investigación presenta un componente de transferencia, ya que este trabajo se verá plasmado en el diccionario LECPAT.[1]

El segundo capítulo, «Apoyos visuales para la traducción accesible: de la especialidad a la lectura fácil» (pp. 50-88), es una obra conjunta de dos autores, Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto Velasco, ambos de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Este capítulo pone de manifiesto la diferencia de estudio entre el componente lingüístico (adaptaciones y traducciones a lectura fácil) y el visual (imágenes utilizadas como apoyo). Por ello, estos autores, dentro del proyecto VISUALECT y a través de un estudio de trabajos anteriores sobre el uso de imágenes como elemento pedagógico, pretenden establecer un modelo que permita analizar las imágenes y detectar posibles inadecuaciones y que resulten comprensibles por los destinatarios. El modelo que proponen se divide en cinco niveles distintos: morfológico, semántico, textual, sintáctico y pragmático; divididos a su vez en varias subcategorías, con el fin de abarcar todas las características de la imagen.

El siguiente capítulo es el redactado por Israel Castro Robaina y José Jorge Amigo Extremera, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, y se titula «El principio de cohesión textual en la lectura fácil. Un análisis de los procedimientos de intervención en la práctica profesional de adaptación de texto de tipología jurídico-administrativa» (pp. 89-106). En él, los autores nos explican el proceso seguido para adaptar a LF documentos de un ámbito de conocimiento, el jurídico-administrativo, que implica una gran dificultad, debido a su especialidad y su estilo engorroso de redacción. Mediante la selección de un texto y su posterior adaptación a LF, los autores centran su análisis en la supresión, la adición y la transformación, como procedimientos de procesamiento textual, con el fin de observar los cambios que se producen en un documento en lectura fácil respecto al texto original sin adaptar.

[1] Véase https://tracce.ugr.es/lectpat

El cuarto capítulo de la obra y que cierra esta primera parte se encuentra redactado en inglés y se titula «Making texts understandable: The trade-off between linguistic and cognitive text simplification» (pp. 107-128) y lo firman Bárbara Arfé, Inmaculada Fajardo y Francesco Vespignan, de la Universidad de Padua (Italia) y la Universidad de Valencia. Los autores recalcan la necesidad de la existencia de textos simplificados, ya que son muchos los jóvenes y adultos que presentan dificultades para comprender cierto tipo de textos, con los problemas que ello puede acarrear. Por lo tanto, se plantean si es posible aplicar los principios del diseño universal (del inglés *universal design principles*) para la simplificación de textos. Para ello emplean una metodología basada en métodos cognitivos, implicando modelos que no se centren únicamente en aspectos lingüísticos, sino que abarquen todo el proceso de comprensión del texto. Finalmente, a través de este estudio, concluyen que no es posible aplicar los principios del diseño universal a la simplificación de textos, ya que entran en juego diversos factores (por ej., situación social del lector o su capacidad de memoria) que hacen necesario abordar cada simplificación desde una perspectiva individual.

El capítulo que abre la segunda sección del libro y quinto en el orden secuencial de la obra está redactado por tres investigadoras de la Universidad de Granada, Maribel Tercedor Sánchez, Lucía Torres Pérez y Clara Inés López-Rodríguez, y lleva por título «Investigación del léxico y transferencia de conocimiento: la expresión de emociones en el aula TEA-TDAH» (pp. 130-151). En este capítulo, las autoras presentan el proyecto LEXEMOS, siendo uno de sus objetivos principales conseguir que el conocimiento transcienda el mundo académico y sea aprovechable por la sociedad. Para ello, se estudia el léxico de las emociones en personas con diversidad funcional cognitiva, concretamente aquellas con un trastorno del espectro autista (TEA) o con trastorno de déficit de atención e hiperactividad (TDAH), con el fin de elaborar un recurso lexicográfico (glosario dual dirigido a docentes y alumnado).

Ana Medina Reguera, de la Universidad Pablo de Olavide, es la autora del sexto capítulo de la obra, titulado «Comunicación aumentativa y alternativa: aspectos lingüísticos y traductológicos de la comunicación pictográfica» (pp. 152-183). La autora aúna en un solo trabajo la LF con la comunicación aumentativa y alternativa (CAA), concretamente los pictogramas, necesaria para aquellas personas que no pueden comunicarse de manera oral. Por ello, esta investigación teórica, enmarcada en el proyecto VISUALECT, hace un recorrido por los diferentes sistemas de CAA y pictográficos y los presenta desde diferentes perspectivas y corrientes (por ej.,

la tecnología o la accesibilidad cognitiva). Finalmente, considera que, pese a que se investiga en estos aspectos, es necesaria una investigación más profunda que evite imprecisiones.

En el séptimo capítulo del libro, «Información accesible para mujeres con discapacidad que viven violencia basada en género: adaptación a lectura fácil» (pp. 184-202), elaborado por Soledad Álvarez, María Lilian González, María José Bagnato y Elina Zurdo (Universidad de la República de Uruguay), presenta un tema duro, pero que no ha de ser obviado desde el punto de vista social y académico. Esta contribución revela que en América Latina las mujeres con discapacidad que sufren violencia de género no tienen las mismas posibilidades de acceder a los a los servicios de atención. Este hecho resulta especialmente pertinente en aquellas que tienen algún tipo de discapacidad intelectual o del desarrollo, dada su dificultad de comprensión y comunicación posterior de los procesos que viven. Por ello, en este trabajo simplificaron y adaptaron a LF cinco de las definiciones presentes en la Ley 19.580 uruguaya: *violencia física, violencia psicológica, violencia sexual, violencia económica* y *violencia doméstica*; a las que acompañaron con pictogramas. De esta manera, permiten a las mujeres identificar de manera precisa aquella violencia que sufren y acceder a información comprensible.

Yolanda Moreno García y Saray Muñoz López, de la Fundación Purísima Concepción de Granada, son las autoras del último capítulo del libro, «Consultoría de accesibilidad cognitiva. Experiencia de trabajo con y para personas con discapacidad intelectual» (pp. 203-224). En este capítulo final se presenta la creación y características de la consultoría de accesibilidad cognitiva puesta en marcha dentro de la fundación en la que desarrollan su labor las autoras. Esta está formada por veintiséis personas, la mitad de ellas profesionales técnicos (terapeutas ocupacionales, sicólogos, logopedas) y la otra mitad, personas con discapacidad intelectual, que trabajan en la elaboración de documentos en lectura fácil y su posterior validación. De esta manera, la consultoría permite a las personas con discapacidad desarrollar un trabajo y dotarles de una capacitación específica, lo que repercute en su satisfacción y desarrollo personal.

Este libro supone un punto de inflexión en el mundo de la lectura fácil, ya que su unión y estudio desde la perspectiva de la traducción accesible, aumenta su alcance y le dota de un nivel académico hasta ahora inexplorado. Los distintos capítulos recogen aspectos lingüísticos, gráficos, sociales y de cooperación, tanto desde un punto de vista teórico como en sus aplicaciones prácticas, permitiendo hacerse una idea de la disciplina y sus distintas vertientes. Asimismo, este volumen es de utilidad para todo el mundo

relacionado con la traducción y la interpretación (profesionales, docentes, estudiantes, etc.), puesto que supone la constatación de que la lectura fácil ha llegado para quedarse dentro de los Estudios de Traducción. Finalmente, considero que es necesaria la elaboración de obras de este tipo, puesto que permiten acercar una disciplina de corte social como es la LF al mundo académico y hacernos ver la necesidad de la transferencia del conocimiento y de que hemos de lograr un mundo más accesible en el que todas las personas puedan sentirse desarrollas de manera plena y acceder a todo en igualdad de condiciones.

JAIME SÁNCHEZ CARNICER
Universidad de Valladolid
Centro de Investigación en Terminología Bilingüe, Traducción Especializada y Análisis Contrastivo (CITTAC)
jaime.sanchez.carnicer@uva.es
https://orcid.org/0000-0001-9414-8900